

Armăsarul auriu - The Golden Stallion

Daniel Ioniță

Păscându-mi nutrețul pe colinele tale
Pe vremea când ți-eram armăsar auriu
Te așteptam fremătând pe miriști sau pe cale,
Și-apucasem să uit de amoruri banale,
Când în șa te goleai de un halat străveziu.

Mă făcuseși poștaş între mâine și ieri,
Peste toamne împărțind jurămine deșarte,
Pe la alte halate ale altor muieri,
Țesălându-mi dorințe, regrete, păreri,
Galopând peste viață, galopând peste moarte.

Dar din goana-mi nebună de comis-voiajor
Sub copite scrâșnind apucate pe-un hău,
Mă opream prosternat peste aprinsu-ți bujor,
Nechezând după nopți și-amintirle lor,
Ca să pasc roua sfântă peste pântecul tău.

Azi îmi mestec nutrețul ferit de regrete,
Aminitindu-mi de fata cu halat străveziu
Peste șolduri și umeri, călărind pe-ndelete,
Ce-i eram roib discret prin poieni indiscrete
Și-mi aștept fără lacrimi galopul târziu.

THE GOLDEN STALLION - traducere Daniel Ionita

I was grazing my oats on your rounded young slopes,
when you had me, young stallion, strapping, golden and game -
restless, eagerly waiting, keenly fanning your flame -
my old loves slowly fading - trite and boring and tame -
as you're dropping your bathrobe and you're raising my hopes.

You have made me your postman, dazed and catching my breath,
to dispense, over autumns, vain and fancy charades
to a myriad bathrobes of a myriad of maids -
rushing well-groomed desires over bawdy crusades -
careless gallop through life, careful gallop in death.

I was frantically dashing, in my travelling guise,
madly screeching my horse-shoes on the edge of some chasm -
and your burning red rose had me crouching in spasm,
braying nightly in glee, and in thrills of phantasm -

as I grazed holy dew of your mystical thighs.

Now I'm grinding my oats free from sorrow or pride,
while I dream of the girl with a luminous sheet
on her shoulders and hips, slowly mounting my heat
while I stand - discreet stallion - in her glade indiscreet -
and I wait without tears for my ultimate ride.

(din volumul Insula Cuvintelor de Acasă - Daniel Ioniță - Editura Limes - 2017)